

EL LENGUAJE DE LA TELENVELA EN LA CONDUCTA LINGÜÍSTICA DE TELEVIDENTES JÓVENES: UN ESTUDIO DE CASO

THE LANGUAGE OF THE SOAP OPERA IN THE LINGUISTIC CONDUCT OF YOUNG TELEVISION VIEWERS: A CASE STUDY

Dra. Mireya Cisneros Estupiñán
Profesora de la Universidad Tecnológica de Pereira
mireyace@yahoo.com
Colombia

Lic. Giohany Olave Arias
Estudiante de Maestría en Lingüística
Universidad Tecnológica de Pereira
Colombia

Lic. Ilene Rojas García
Estudiante de Maestría en Lingüística
Universidad Tecnológica de Pereira
Colombia

Resumen

En este trabajo se exponen las perspectivas de una investigación en marcha en donde se analiza el uso de la lengua en la telenovela colombiana y su estrategia modelizadora de conductas lingüísticas a través de la influencia que ejerce en el habla cotidiana de jóvenes estudiantes de secundaria pertenecientes a algunos colegios de la ciudad de Pereira. El análisis del discurso pone en evidencia que la lengua funciona como medida de estratificación social definitiva y marca identitaria que refuerza un statu quo socio-económico. Con datos recogidos por medio de encuesta y de la observación del habla cotidiana de los estudiantes, se realiza el análisis de este aspecto a la luz de la influencia ejercida por la telenovela "Los Reyes" en la percepción del uso de la lengua en situaciones comunicativas concretas de los estudiantes.

Palabras clave: telenovela colombiana, lenguaje de la telenovela, lengua en uso, estereotipos lingüísticos.

Abstract

In this article we are informing the perspectives of a research being hold about the soap opera in Colombia, its links with the linguistics behaviors and the language the characters used in the scenes have influenced the daily speaking of most of the youngster in public high schools in Pereira. The analysis of the speech evidenced the social ranges represented in the stigmatized uses of the language and it's represents a socio-economic statu quo. The data for the analysis about the soap opera called *Los Reyes*, was collected through a survey and the quotidian speech observation on the students in certain communicative situations and their perceptions about language in use.

Key words: colombian soap opera, language of the soap opera, language in use, linguistic stereotypes.

(Recibido el 10/12/08)
(Aceptado el 01/06/09)

Presentación

En las últimas décadas, la televisión ha entrado con tanta fuerza en los espacios cotidianos de los seres humanos que ha reemplazando y desplazado a otras maneras de compartir en familia y en amistad como pudieron ser en su tiempo las historias contadas por los padres, los abuelos o los vecinos y, posteriormente, los programas radiales. Hoy en día la televisión convive con otro impactante medio que es la Internet y parece que se resiste a ser desplazada por este. La televisión así, se constituye en poseedora de estrategias de sociabilidad por lo cual es un contexto importante que influye en las conductas lingüísticas de los televidentes. Entre los programas televisivos que más cumplen con estas características está la telenovela, de allí que en esta ocasión centramos nuestra mirada en ella.

Como ya se reconocía en Cisneros (2003: 126-127) la telenovela en sus 50 años de historia puede entrar en los hogares sin mayores restricciones -cosa que aún no logra la Internet, por ejemplo- y concentrar frente a la pantalla a todos los miembros de la familia y puede mezclarse con los diferentes problemas de la sociedad hasta hacerle sentir al televidente como si fueran parte de su propia vida. También es una ventana desde donde el televidente puede ejercer el voyerismo y ver la intimidad de los demás, al mismo tiempo es un espejo en el cual puede verse a sí mismo. Además, la telenovela a través de sus historias populares y su representación logra una importante cercanía con los sentimientos del televidente (Vilches, 1997), lo cual permite la acogida por parte de la teleaudiencia y el consiguiente impacto en la sociedad.

En el contexto latinoamericano es tal el impacto de la telenovela que los diarios noticiosos han registrado casos como el ocurrido en Abidjan, en 1999, cuando varias mezquitas modificaron, en pleno mes del Ramadán, el horario de la oración porque coincidía con la transmisión de la telenovela mexicana "Marimar". En febrero de 2006 el final de "La fea más bella", versión mexicana de la telenovela colombiana "Bety la Fea", alcanzó una teleaudiencia de 43 puntos durante la ceremonia de los premios Oscar, que sólo logró 9,5. En este mismo año, esta misma telenovela llegó hasta los estrados judiciales mexicanos en el litigio post electoral cuando la izquierda denunció un presunto fraude en los comicios de 2006, incluyó en su querrela ante el Tribunal Electoral un diálogo de la serie en el que la protagonista da a entender que votaría por Felipe Calderón. En los diferentes países, se pone de moda el vestuario de los personajes más apreciados por los televidentes y se imitan sus modos de hablar.

Así la telenovela puede dictar la moda, paralizar la sociedad, modificar horarios forzosos y, por supuesto influir en el lenguaje. De allí que desde el grupo Estudios del Habla y la Comunicación, categoría A1 de Colciencias, de la Universidad Tecnológica de Pereira, nos hemos interesado en estudiar el lenguaje de la telenovela colombiana, conscientes, eso sí de que es un tema amplio y rico en posibilidades de acercamiento y análisis desde diversos enfoques. En principio estamos explorando la manera cómo el lenguaje mediático presente en las telenovelas colombianas de mayor impacto, permea la conducta lingüística, en diferentes situaciones comunicativas, de los habitantes de la ciudad de Pereira que tienen contacto directo o indirecto con las telenovelas. En esta oportunidad, nos centramos en el impacto de la telenovela "Los Reyes" en el discurso cotidiano de los jóvenes estudiantes de educación media.

El presente trabajo es parte de las reflexiones iniciales de un proyecto de investigación en curso, que abarca otros discursos del género televisivo telenovela y una muestra representativa de hablantes, con la que se busca estudiar diacrónicamente el lenguaje de la telenovela en Colombia y su influencia en el habla corriente de los televidentes.

Justificación

A pesar del impacto del género telenovelezco en la sociedad, son pocos los trabajos dedicados a este género. En Latinoamérica pueden considerarse pioneros los trabajos de Covarrubias, Bautista y Uribe (1994), Mazziotti (1992, 1993, 2004, 2006), Verón y escudero (1997), Martín-Barbero (1987, 1988, 1992, 1993, 1999), Martín-Barbero y Muñoz (1992),

Mendoza (1992) y Martín-Barbero y Rey (1999), Ávila (2000) en los cuales se muestra el melodrama como género, el desarrollo de la telenovela y su relación con la conducta social en la cual ejerce impacto. Jesús Martín-Barbero y Sonia Muñoz, en la década de los 90 realizaron un análisis comparativo de las manifestaciones melodramáticas en Colombia, México y Venezuela igual que otros investigadores se han dedicado a explorar la telenovela desde diferentes miradas, pero infortunadamente se ve que estos trabajos no han tenido continuidad. Sobre el tema específico del uso de lenguaje en la telenovela, los estudios son aún más escasos en comparación con la amplia bibliografía ahora existente desde otras perspectivas, se pueden mencionar sin pretender la exhaustividad: Carreras (1992), Salvador (1995), Lizaur (1995), Pardo (1996), Llorente (2000), Ramírez (2002), Santacruz (2004). En Colombia, a pesar de ser un país productor de telenovelas que incluso se exportan con éxito a otros países hay pocos trabajos sobre el género. Cabe destacar Martín-Barbero y Muñoz (1992), Martín-Barbero (1993), Rodríguez y Téllez (1989), Medina y Montoya (1999). Sobre el tema específico sobre el uso del lenguaje en la telenovela colombiana: Oviedo (1988)¹, Cisneros (2002 y 2003), Asqueta, Martínez y Muñoz (2005), Martínez, Muñoz y Asqueta (2006), Cisneros, Rojas y Olave (2007 y 2008).

José Joaquín Montes (1979, citado en Parra, 1984: 17) manifiesta que *hay urgencia de investigaciones acerca del impacto de los modernos medios de comunicación (...) que hacen llegar hasta los más apartados rincones, formas de los dialectos prestigiosos de los centros de poder y cultura a través de la radio, la televisión y la prensa*. Sin embargo, teniendo en cuenta que este llamado de atención lo hizo Montes hace 30 años, en la actualidad es poco lo que se ha avanzado en este tema.

De otra parte, es de reconocer que los medios masivos de comunicación ejercen una influencia considerable en el modo de vida de la sociedad contemporánea; a este respecto Lázaro Carreter (1981, citado en Parra, 1984: 14) anota que, inclusive, ellos ejercen una influencia superior a la del sistema docente. Al asumir el potencial pedagógico de los medios, la academia ha visto la necesidad de reconocerlos e involucrarlos en sus procesos de formación. La telenovela en Colombia, difunde normas y tendencias culturales, y tiene una enorme influencia en las percepciones y opiniones del público, por lo que se hacen necesarios estudios desde el nivel discursivo que den cuenta de la manera cómo la sociedad adopta el lenguaje de la televisión con toda su carga semántica, conceptual y pedagógica.

Un estudio como el que proponemos haría parte de los análisis culturales con respecto a los *mass media* que observan la psicología del televidente en tanto sujeto que proyecta patrones y arquetipos del colectivo social, siendo directamente afectado por los hechos televisivos. A este respecto, Asqueta, Muñoz & Martínez (2005) sostienen que “las telenovelas como parte de la diversidad de los discursos, mediáticos se constituyen en reelaboradoras de estructuras de interpretación para la lectura del mundo, es decir, inciden radicalmente en la arquitectura del pensamiento de las audiencias consumidoras de estos contenidos...”, por tanto, es necesario que desde la academia se procure conceptualizar y reflexionar sobre estos discursos y sus propuestas.

Objetivos

- Realizar un estudio sincrónico que describa e interprete los diferentes usos de la lengua en la telenovela colombiana *Los Reyes*, deteniéndose en las categorías semántica y pragmática de los registros.
- Analizar las estrategias discursivas utilizadas en la telenovela *Los Reyes* que reproducen modelos de estructuras sociales y de poder excluyentes.

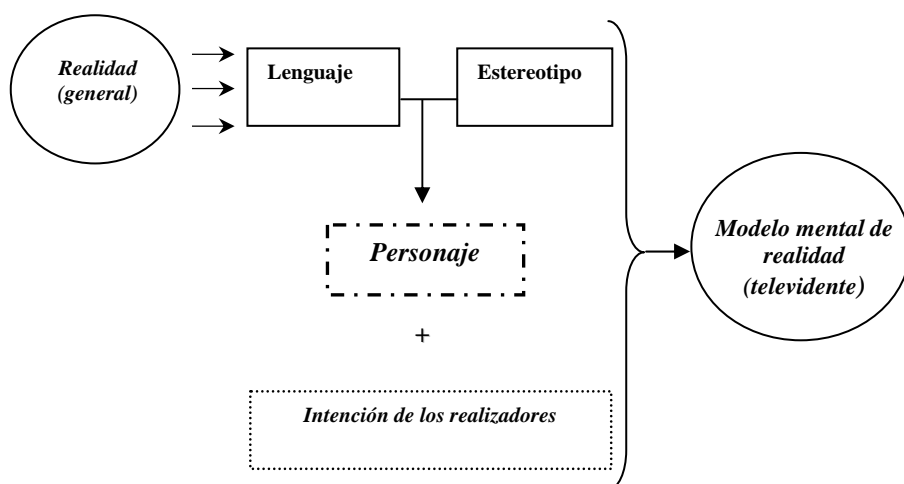
¹ Este trabajo se puede considerar, si no el primero, uno de los primeros sobre el uso del lenguaje en la telenovela colombiana. Se basa en la telenovela “Caballo Viejo” en la cual los personajes hablaban supuestamente como costeños pero la autora presenta un cuadro con usos diferentes; además llama la atención respecto a la falta de investigación de los productores de las telenovelas para reproducir los dialectos.

- Determinar, en las manifestaciones lingüísticas, cómo influye el habla de la telenovela *Los Reyes* en el contexto escolar de la educación media.
- Establecer las relaciones entre el uso real de la lengua y el uso mediático de la misma.

Problema

El desarrollo de la telenovela en Colombia como producto rentable ha hecho que ya sea posible hablar de un formato de telenovela colombiana, de reconocido interés en el mercado internacional y con especificidades que la separan de la telenovela brasileña, venezolana y mexicana (los mayores productores de telenovela en Latinoamérica), y que a la vez las acercan sobre algunas estrategias comunes como el humor, la música, ciertos escenarios y los personajes populares como se explica con mayor detalle en Cisneros, 2003.

La caracterización de la telenovela en general y de la colombiana en particular corresponde, pues, a una lógica del mercado, donde se repite aquello que genera teleaudiencia y garantiza rentabilidad; se estereotipan entonces las historias, el tratamiento de las tramas, las estrategias de difusión y la caracterización de los personajes. Específicamente en el tratamiento del lenguaje se aplican estereotipos de construcción que relacionan las condiciones socioeconómicas y culturales con el estrato social al que pertenece cada personaje, creando una correspondencia directa –simplificada– entre los usos prestigiosos² de la lengua y las clases altas, así como entre los usos estigmatizados y las clases deprimidas. Como lo decíamos en (Cisneros, Rojas & Olave, 2008:14), para que esta correspondencia sea evidente, quienes elaboran la telenovela tienden también a estereotipar usos de la lengua, que se originan en la realidad y que son filtrados y resaltados de acuerdo con las exigencias del público y los intereses de los productores de la telenovela, consiguiendo así una reconstrucción mediática de la realidad como lo muestra el esquema 1:



Esquema 1- Reconstrucción mediática de la realidad

La conciencia de los televidentes (jóvenes y adultos) sobre la aplicación de estos estereotipos todavía no es clara, si bien se realizan esfuerzos por educar en la mirada crítica hacia la televisión (Arce & Varela, 2007), ampliamente se reconoce que ella *puede dar también información incorrecta sobre actitudes y valores, de tal manera que refuerce los estereotipos negativos frente a algún sector social, cultural o racial* (Vilches, 2003:189). El filtro de la realidad, cuya herramienta es la lengua, ingresa en la conducta lingüística a fuerza de identificación emocional, de recordación, de repetición o de “moda lingüística”.

Dado que a pesar de las sospechas de que los jóvenes se dejan absorber más por otros medios como la Internet que por la televisión, hemos podido observar que esta población,

² En relación con el prestigio lingüístico puede consultarse Areiza, Cisneros y Tabares (2004:92-103)

al menos en la ciudad e Pereira, constantemente hace referencia a los parlamentos y a las escenas de las telenovelas, incluso imita el vestuario y las actitudes de ciertos personajes, lo cual llama rotundamente nuestra atención, las preguntas fundamentales para responder son las siguientes: ¿Cómo se manifiesta el uso de la lengua de la telenovela *Los Reyes* en el habla cotidiana de los estudiantes de educación secundaria en la ciudad de Pereira? y ¿Cómo se erigen esos textos en forma de discursos de dominación hacia el televidente?

Hipótesis de trabajo

Tal como lo sugiere Ávila (2000:1), “en lo que respecta al lenguaje, las telenovelas deberían reflejar adecuadamente el habla de una comunidad determinada con toda su variedad social” la telenovela se fija en los usos de la lengua con los que el espectador se siente más identificado, o ante los cuales logre suscitar mayores reacciones. Hablando específicamente de la telenovela *Los Reyes* como modelo que se copia en la realización de telenovelas actuales, ella encontró en el uso de la lengua estigmatizada, su mejor “gancho” para llegar a más televidentes. En Cisneros; Rojas & Olave (2008:154), estudiando la telenovela *Nuevo Rico, nuevo pobre*, la identificación del uso de la lengua estigmatizada con las conductas y actitudes de los personajes se caracterizó como una dinámica circular que marca a los personajes –tanto en la producción como en la recepción- bajo un carácter permanente e inmutable: *los rasgos que corresponden al temperamento de los personajes están relacionados directamente con su escala social y, por tanto, con su uso de la lengua. De esta manera, esos usos estigmatizan pues evidencian una equivalencia simplista y un círculo vicioso entre el decir, el hacer y el ser.*

La inmutabilidad de ese estado de cosas, continuum socioeconómico y cultural de unos personajes que el televidente asocia con su barrio, su ciudad y su país, se evidencia de manera más contundente en los estudiantes de secundaria que ven la telenovela y que la asumen como una realidad desdoblada –no exagerada ni recreada- de su entorno inmediato. Más allá de las “modas lingüísticas” que se insertan en el habla a fuerza de repetición y simpatía, la manera como se manifiestan los usos de la lengua de la telenovela en los estudiantes trasciende hacia la influencia en su conducta y conciencia lingüísticas, es decir, al modo como perciben de forma positiva o negativa el prestigio de variedades en el uso, y como lo asocian con categorías extralingüísticas como el nivel de educación, el modo de vida, la posición social y la prestancia en su círculo social.

Referente teórico

La propuesta sigue la línea del Análisis del discurso, para estudiar un corpus de textos producidos en la telenovela colombiana *Los Reyes*. Ya que se consideran estos textos como “acciones o fenómenos prácticos, sociales y culturales” (Van Dijk, 2000), el estudio de su discursividad hará énfasis en las relaciones que se establecen entre los hechos lingüísticos mediáticos y los reales, es decir, entre los usos de la lengua que presentan los personajes de una telenovela particular y los usos que presentan los hablantes reales de la misma lengua en contextos de habla específicos (recogidos en las aulas de clase), de manera que puedan ser develados aspectos de la relación enunciada.

Ya que el estudio del discurso como acción puede concentrarse en los detalles interactivos del habla, pero además puede adoptar una perspectiva más amplia y poner en evidencia las funciones sociales, políticas o culturales del discurso dentro de las instituciones, los grupos o la sociedad y la cultura en general (Van Dijk, 2000), el análisis de los textos mediáticos registrados tendrá como referente al uso real de la lengua, para interpretar las funciones que desarrollan estos usos lingüísticos mediáticos en el uso cotidiano de los estudiantes encuestados y observados (Ver anexo: encuesta). Con una perspectiva general pragmática, serán incluidos también avances de carácter reflexivo e investigativo sobre la difusión del español a través de la telenovela colombiana.

Metodología

La metodología del trabajo se ciñe a la correspondiente investigación cualitativa desde métodos sociolingüísticos. Se desarrollará en las siguientes fases:

1. Observación.
 - 1.1 Observación y registro de enunciados de la telenovela *Los Reyes*
 - 1.2 Hipótesis de trabajo.
2. Selección de los hablantes y recolección de datos
 - 2.1 Selección de los registros estigmatizados de la telenovela *Los Reyes*
 - 2.2 Elaboración y aplicación aleatoria de encuesta (ver anexo) sobre recordación y el uso de enunciados frecuentes en la telenovela *Los Reyes*.
 - 2.3 Selección de los registros estereotipados de comunidades de habla en colegios de la ciudad de Pereira (nivel secundario).
3. Análisis cualitativo de datos: identificación de variables y contextos.
4. Interpretación de los resultados de los análisis y las encuestas, relación entre los enunciados mediáticos y los reales, dominación discursiva e influencia sobre los usos cotidianos.

Estado de la investigación

En este momento hemos avanzado en la observación y descripción de las características lingüísticas de la telenovela *Los Reyes* a partir del análisis de las grabaciones de distintos capítulos. Igualmente, hemos aplicado encuestas a una muestra de estudiantes de dos colegios de Pereira, Colombia. A continuación damos cuenta de las características lingüísticas observadas en la telenovela *Los Reyes*. Las otras que nos encontramos analizando serán materia de otro artículo cuando hayamos logrado sistematizar la información tanto de las grabaciones de las telenovelas como de las encuestas aplicadas en la población estudiantil.

En la telenovela *Los Reyes* se construyen dos realidades sociales: el estrato bajo y el estrato alto, fielmente representados en el modo de hablar, de vestir y de comportarse. Este calco de las características sociales en la estructura de la telenovela, regresan al imaginario social y son retomadas por los hablantes que los integran a sus prácticas coloquiales de habla, es decir, los enunciados se trasladan de la sociedad real a la telenovela y regresan a los hablantes de manera mediática, bajo la falsa pretensión de que son un reflejo de la realidad; a pesar de esa falsedad evidente, la dialéctica entre realidad y ficción en la telenovela no puede ser entendida en función de la manipulación de una sobre otra, pues no está claro si la telenovela es una causa o un producto de la realidad, o acaso cumple con una doble funcionalidad como antecedente y consecuente.

Al interrogar a los estudiantes sobre su percepción y uso de algunas muletillas que identifican a los personajes, queda claro que existen las siguientes asociaciones en los imaginarios que se develan:

Familias	¿CÓMO LO DICEN?	¿CÓMO LO HACEN?	¿CÓMO SON?
Reyes	Transgrede la norma, comete errores de dicción, hace uso del refranero popular, dichos y exageraciones con presencia de frases coloquiales. Se recurre constantemente a apodos y apelativos rudos.	Con inocencia y buen humor, pocas veces malintencionadamente.	De carácter imprudente. Ignorantes, inconscientes, ordinarios, incoherentes y descorteses.

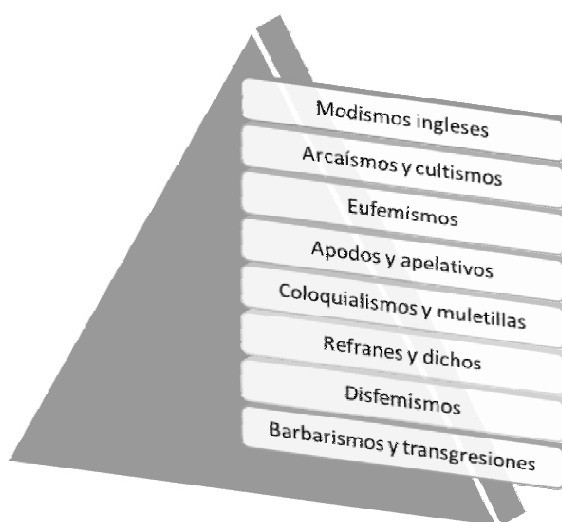
Iriarte	Con hipercorrecciones, recurre a vocablos arcaicos, es rebuscado en la selección léxica y frecuentemente realiza préstamos de la lengua inglesa, especialmente de sus modismos. Se recurre constantemente a apodos y apelativos estilizados.	Con desprecio por la clase más baja, pedantería y soberbia. Casi siempre malintencionadamente.	Excluyentes, clasistas, inescrupulosos, cultos, humillantes e irritantes.
---------	--	--	---

Tabla 1- Correlación Uso-imagen social en estereotipos de habla

Es importante resaltar que la telenovela caricaturiza estos rasgos de personalidad y comportamiento cuando dispone situaciones de acercamiento entre las clases (por ejemplo, cuando un pobre gana la lotería o una herencia y se convierte en millonario, caso común en esta y otras telenovelas). Con ello, el televidente entiende que las condiciones socioeconómicas dirigen el comportamiento de las personas bajo una suerte de determinismo social cuya balanza de aptitudes se desequilibra a favor de las clases altas, pero que también las estigmatiza bajo el signo de la maldad o la antipatía. Los estudiantes entienden que el respeto que obtiene una persona es directamente proporcional al modo cómo ella usa el lenguaje, pues a pesar de acontecer finales felices casi siempre para la clase baja, las marcas negativas de carácter y personalidad permanecen durante el desarrollo de la telenovela; ello significa que tanto la clase baja como la alta *nunca cambia*, sus condiciones socioeconómicas son inmutables, pues están asociados con unos *modos de vida* inmutables.

La telenovela estereotipa el habla de manera deliberada. Poner en boca de los personajes usos que inciten a la repetición y a la identificación de sectores sociales, tiene como propósito la fidelización del televidente y la recordación del producto. Si el espectador es capaz de recordar un personaje a través de sus muletillas, sus acentos y demás caracterizaciones discursivas, la telenovela explotará esa simpatía del televidente con el personaje que recuerda para engancharlo a su audiencia.

En el caso de la telenovela Los Reyes, los discursos se encargan de prefijar y contrastar modos de vida y de comportamiento a través de recursos lingüísticos específicos. Esos usos son instalados en el imaginario social en una pirámide que ubica el carácter y comportamiento de los personajes de acuerdo con su clase socioeconómica como se muestra en el esquema 2.



Esquema 2- Pirámide social de estereotipos de habla

1. *Extranjerismos y modismo ingleses*: Funcionan como identificación de un grupo social y exclusión de otro: *oh my god, ¿may I talk in english?, ¿are you ok baby?, don't be ridiculous, ¿What's going on?, I love you, hobbie, los Iriarte Vanegas of the houses, ¿what's going on?*

El uso de extranjerismos representa la separación entre la clase alta y baja, pues la familia Reyes no conoce el código, como sucede en:

I- *es que yo no te tengo como hobbie.*

R- *¿Como qué?*

I- *¿may I talk in english?*

R- *¿Que le toquemos qué?!*

El nivel cultural y económico se encuentra asociado con actitudes de desprecio, arrogancia y discriminación, así como de mayor preparación intelectual. Usos como *don't be ridiculous* y *¿what's going on?* enfatizan estas funciones de antipatía asignadas a los enunciados.

Toda invasión discursiva de los pobres en el “estilo” de los ricos produce una situación ridícula, especialmente en la imitación de extranjerismos: R- *Is shock; shock, is...is...is what; emotional shock.*

2. *Arcaísmos, cultismos y eufemismos*: El habla que se asume en la telenovela como culta se caracteriza por alejarse del uso coloquial en cuanto a la espontaneidad y economía que caracterizan el código oral. Así mismo, se usan redundancias con valor eufemístico o por ornamentación que busca prestigio: I- *¿Quieres que te prepare algo de cenar? ¡Qué desgracia tan infinita la mía! Puedes pasar a la mesa cuando gustes. Espero que sepa dispensar mi tardanza. ¡Quisiera verlo tres metros bajo tierra!*

3. *Apodos y apelativos*: Asignan estilización o rudeza de acuerdo con el personaje que los use, generando contraastes como estos: *Carebarbi* y *Diosa Coronada* (clase alta) - *Grasiento, Vagabunda* (clase baja). Los estudiantes asocian el tipo de apodo con formas estilizadas o vulgares de habla.

4. *Coloquialismos*: Parra (1999), Ávila (2000), Cisneros (2003) y Cisneros et. al. (2007) han insistido en la relación entre el mayor grado de recordación de un personaje y su uso coloquial de la lengua. : *¡Hola como estoy! Bueno también es cierto. Qué va a ser de esta casa sin él. ¡Deje de ser metida, mamita!*

5. *Muletillas*: Constituyen el rasgo identitario de mayor recordación entre los estudiantes, les genera identificación con el personaje y copian sus expresiones en contextos informales de habla. Algunas muletillas como *¡voy! ¡Ah, bestia! y hasta más, los haré papilla, ¡Ay, Dios mío!*, entre otras, van acompañadas de juegos prosódicos particulares que generan simpatía ente los estudiantes y con ello, pasan al uso. Es este el rasgo más marcado de “moda lingüística”, como también el más transitorio, aunque repetitivo con la llegada de los personajes en cada nueva telenovela. Aun cuando se presentan en los dos estratos que esquematiza la telenovela, las muletillas están asociadas con pobreza de estilo y carácter ordinario asignado a las clases bajas (y es con este imaginario que lo copian los estudiantes, en tono de burla o chanza).

6. *Refranes y dichos populares*: Aunque en Colombia son de uso común sin distinción de clase social, en la telenovela son asignados con exclusividad a la clase baja, asociándolos con pobreza léxica o falta de delicadeza y cuidado al hablar: *Dios le da pan al que no tiene dientes. Ahora sí le cayó comején al piano. Pidió pijama de madera. Es que al perro no lo cazan dos veces.*

7. *Disfemismos*: Usados abiertamente por los personajes de las clases bajas, a veces censurados o insinuados pero claramente presentes en el habla durante situaciones de discusión. El insulto que profieren los “representantes” de las clases bajas es justificado en la dinámica de la trama y de los afectos o desafectos que engendran los personajes en el televidente.

8. *Barbarismos y transgresiones*: Las locuciones que transgreden la norma del español estándar son más frecuentes en los personajes de clase baja; estos equívocos se relacionan con la comicidad de personajes y situaciones en el plan de la trama, y se asocian además con la incorrección y despreocupación por la norma, de manera que hacen parte de la construcción de caracteres descuidados que se les asigna a los miembros de la familia *Reyes*: **-R**: *Lo que yo veo es que hasta para la gimnasia, el diagnóstico este de la gimnasia...-I*: *Perdón, amnesia señor Reyes, amnesia. R- Por eso, la gimnasia de la mente.*

Resultados parciales de la investigación

Las encuestas realizadas y observaciones directas a los estudiantes de secundaria hasta el momento revelan que:

- a. La población estudiantil que vio la telenovela *Los Reyes* generalmente recuerda y comprende el significado y uso contextual de los enunciados característicos de cada personaje.
- b. La influencia lingüística recae sobre los personajes principales de la telenovela, con usos que aluden directamente a lo que ellos representan en los imaginarios colectivos.
- c. Los usos estigmatizados de la lengua en esta telenovela influyen directamente sobre el uso cotidiano, bajo ciertas condiciones contextuales:
 - Que se esté en un grupo que entienda el “código” que brinda la telenovela, este código no es más que un conjunto de locuciones y muletillas de los personajes.
 - Que el tema de conversación aluda a la telenovela o tenga un tono cómico a propósito de algo que se pueda relacionar con ella.
 - Que el contexto de enunciación sea familiar, de confianza o informal, donde no se comprometan valoraciones formales a partir de lo discursivo-textual.
- d. Los estudiantes incorporan usos estigmatizados de la lengua de esta telenovela como “modas” pasajeras que, aunque no generan cambio lingüístico, refuerzan percepciones fijas sobre el Otro, asociadas a la pertenencia a un grupo social o a una posición de poder. Las “modas lingüísticas”, como estrategia de fondo, se repite bajo idénticas intenciones y funciones en la producción de nuevas telenovelas.
- e. El estudiante-televidente se ve seducido por el humor y el chiste presentes en las telenovelas y deriva de ellas igualmente situaciones divertidas para su cotidianidad, lo cual coadyuva a que los contenidos no sean analizados bajo miradas críticas, y que sus connotaciones, que reproducen modelos sociales estigmatizados tras los hilos discursivos, pasen inadvertidos mientras ejercen su influjo en el habla y en las actitudes de los jóvenes.
- f. A pesar de que los jóvenes de la actualidad son televidentes poco frecuentes porque son absorbidos por otros espacios como los que les brinda la Internet, no son ajenos a lo que pasa en las telenovelas y por el contrario dan cuenta de lo que ocurre en ellas y se apropian de varios elementos. Esto llama particularmente nuestra atención.

Perspectivas

En este momento nos encontramos en una fase inicial de la investigación, profundizando en las estrategias discursivas que utilizan los personajes, en la construcción del discurso estigmatizado que separa la visión de mundo de estratos socioeconómicos opuestos. Además, hemos adelantado la recolección de datos donde se evidencia la influencia de la telenovela *Los Reyes* en el imaginario común de estudiantes de secundaria de diferentes colegios en la ciudad de Pereira. Durante la próxima etapa de la investigación, pasado un tiempo de la emisión de la telenovela se obtendrá un nuevo corpus en el que se compare qué tanto han perdurado los usos lingüísticos a partir de la telenovela. Igualmente se proyecta obtener un corpus más amplio tanto de informantes como de grabaciones de otra telenovelas colombianas, de manera que sea posible analizar una muestra representativa de la población

que provea un mayor porcentaje de datos estadísticos acerca de la adopción del lenguaje mediático que impacta en la conducta lingüística de las personas en la ciudad de Pereira, especialmente de los jóvenes estudiantes que, en importante participación, conforman su teleaudiencia.

Bibliografía

Arce, A. y Varela, F. (2007). "Proyecto de formación en recepción crítica de televisión. Universidad Santiago de Cali-Comisión Nacional de Televisión". En: *Hablas y Decires* (6), pp. 27-48. Cali: Universidad Santiago de Cali.

Areiza, R., Cisneros, M. y Tabares, L. (2004). *Hacia una nueva visión sociolingüística*, Bogotá: Ecoe.

Asqueta, M. C., Muñoz, C., Martínez, B. (2005). Poder del discurso o discurso del poder: una propuesta para el análisis crítico de la telenovela. En: Luis Alfonso Ramírez y Gladys Acosta (2005). *Estudios del discurso en Colombia*. Medellín: Universidad de Medellín.

Ávila, R. (2000). ¿Me entiendes o no mi amor? Telenovelas, audiencias, nivel de comprensión, Ponencia presentada en el Simposio *El lenguaje de las telenovelas*, El Colegio de México, 31 de octubre de 2000, pp. 1-17.

Carreras, C. (1992) "El lenguaje de las Telenovelas", en *Pliegos de Información*, No. 1. Sevilla: Departamento de Comunicación, Facultad de Ciencias de la Información,

Cisneros, E. M. (2002). "Hacia un estudio de la difusión internacional del español a través de la telenovela colombiana", En: *Memorias del XII Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística de América Latina ALFAL*, celebrado en San José, Costa Rica, en febrero de 2002.

Cisneros E., M. (2003). "Breve Aproximación al estudio del lenguaje en la telenovela colombiana" En: *Revista Litterae* (12), pp. 124-142. Bogotá: Asociación de Exalumnos del Seminario Andrés Bello del Instituto Caro y Cuervo.

Cisneros E., M., Rojas, I. y Olave, G. (2007). "Telenovela y uso social de la lengua". En: *Hablas y Decires* (6), pp. 11-26. Cali: Universidad Santiago de Cali, Facultad de Comunicación Social y Publicidad.

Cisneros E., M., Rojas, I. y Olave, G. (2008). "El lenguaje de la telenovela desde el estereotipo y la moraleja". En: *Hechos y proyecciones del lenguaje*, (16-17), pp. 148-169. Pasto: Universidad de Nariño, Departamento de Lingüística e Idiomas.

Covarrubias, K., Bautista, A. y Uribe, B. (1994). *Cuéntame en qué se quedó. La telenovela como fenómeno social*. México:Trillas-FELAFACS.

Lizaur, B. de (1995). *La telenovela como literatura popular*. En: *Anthropos*, No. 166/167, 1995. Barcelona: Editorial Anthropos).

Llorente M. R. (2000), "El español de las telenovelas hispanoamericanas", en Borrego et al, (eds.), *Cuestiones de Actualidad en Lengua Española*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca/Instituto Caro y Cuervo, pp. 235-243

Martínez, B., Muñoz, C. y Asqueta, M. C. (2006). *Érase una vez...Análisis Crítico de la Telenovela*. Bogotá: Editorial Universidad Minuto de Dios.

Mazziotti, N. (1992) «Nuevos lenguajes en las recientes telenovelas latinoamericanas» en Versión N° 3, México.

Mazziotti, N (comp.) (1993). Verón, Eliseo; Martín-Barbero, Jesús; González, Jorge A.; Quiroz, María Teresa; Fadul, Anamaria. *El espectáculo de la pasión: las telenovelas latinoamericanas*. Buenos Aires: Ediciones Colihue.

Mazziotti, N. (2004). *La fuerza de la emoción. La telenovela: negocio, audiencias, historias*. En: Vasallo de Lopes, María Immacolata (org.) (2004). *Telenovela. Internacionalizacão e interculturalidade*. Sao Paulo: Loyola.

- Mazziotti, N. (2006). *Telenovela: industria y prácticas sociales*, Bogotá: Editorial Norma.
- Martín-Barbero, J. (1987). La telenovela en Colombia: televisión, melodrama y vida cotidiana. *Diálogos de la Comunicación*, (Lima) N° 17; 1987.
- Martín-Barbero, J. (1988). Matrices culturales de la telenovela: Estudios sobre las Culturas Contemporáneas [en línea] [fecha de consulta: 13 de julio de 2009] Disponible en: <<http://redalyc.uaemex.mx/redalyc/src/inicio/ArtPdfRed.jsp?iCve=31620505>>
- Martín-Barbero, J.M. & Muñoz, Z. (Coord.). (1992). *Televisión y melodrama: géneros y lecturas de la telenovela en Colombia*. Bogotá: Tercer mundo editores.
- Martín-Barbero, J. (1993): "La telenovela en Colombia: Televisión, melodrama y vida cotidiana", en Mazziotti, Nora (1993). *El espectáculo de la pasión: las telenovelas latinoamericanas*. Buenos Aires: Ediciones Colihue
- Martín-Barbero, J. & Rey, G. (1999). *Los ejercicios del ver*. Barcelona: Gedisa.
- Medina, F. y Montoya, M. (1989) *La telenovela. El milagro del amor*. Medellín: Pontificia Universidad Bolivariana.
- Oviedo, Rocío (1988). De las telenovelas a la dialectología. En: *Revista Glotta*, Volumen 3, Número 3, septiembre-diciembre, 1988, p. 14-18. Bogotá: Instituto Meyer.
- Pardo, M. L. (1996). "El texto híbrido: una ejemplificación a través de la telenovela latinoamericana". Versión, 6: 139-148.
- Parra, M. (1999). *Difusión internacional del español por radio, televisión y prensa*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Ramírez, G. (2002) Estrategias comunicativas en interacciones verbales hombre mujer en la telenovela mexicana *Abrázame muy fuerte*. México: Universidad Autónoma Metropolitana-Iztapalapa.
- Rodríguez, C. y Téllez, M. P. (1989). La telenovela en Colombia: mucho más que amor y lágrimas, *Revista Controversia* No. 155. Bogotá: Centro de Investigaciones y Educación Popular (CINEP).
- Santacruz, E. (2004). *Las telenovelas puertas adentro: el discurso social de la telenovela chilena*. Santiago de Chile: Editorial Lom.
- Van Dijk, T. (2000). *El Discurso como interacción social*. Barcelona: Gedisa.
- Verón, E. y L. Escudero Ch. (comps.) (1997). *Telenovela: ficción popular y mutaciones culturales*. Barcelona: Gedisa
- Vilches, Lorenzo (1997). La fuerza de los sentimientos. En E. Verón y L. Escudero Ch. (comps.) *Telenovela: ficción popular y mutaciones culturales*. Barcelona: Gedisa.
- Vilches, L. (2003). *La televisión. Los efectos del bien y del mal*. Barcelona: Paidós.